

ENGLISH

中文 日本語

THE MINOH POST

미노오 포스트 箕面信息

MAFGA (Minoh Association For Global Awareness)

箕面市国際交流協会

箕面市国際交流協会

ひらがなのついた 日本語	ENGLISH	中文版在夹页
箕面市からのお知らせ	City Information	箕面市的通知
箕面市国際交流協会からの お知らせ	MAGA Information	箕面市国際交流協会的通知
お知らせとイベント	Information and Event	各种活动的通知

ボランティア・フォーラムを開きます！

この一年間の箕面市国際交流協会の活動を振り返り、これからのボランティアのあり方を考えましょう。
 日時 2月27日 土曜日 午後1時から5時
 場所 箕面市国際交流協会
 韓国朝鮮語、中国語、英語、インドネシア語、ロシア語、タイ語の通訳がつきます。

Let's Join VOLUNTEER FORUM!

Why not join us to look back on what MAFGA have done in the previous year and think about what Volunteer should be.

DATE February 27(Sat) 1pm-5pm

PLACE MAFGA

Interpretations are available; Korean, Chinese, English, Indonesian, Russian and Thai.

1
: 2 27 1 ~5

召开志愿者讨论大会!

回顾去年一年箕面市国際交流協会の活动内容，展望今后志愿者发展。

时间:2月27日(周六)下午1点~5点

地点:箕面市国際交流協会

当天配有韩国·朝鲜语、汉语、英语、印度尼西亚语、俄语和泰语翻译。

An evening Japanese language class: "Japanese Reading & Writing Class for Teijusha (the long term foreign residents)"

"Japanese Reading & Writing Class for Teijusha" is a Japanese language class for the foreign residents who can not attend Japanese classes during the day. Any foreign residents other than "Teijusha" (the long term foreign residents) can also join the class. The class runs from 7pm to 8:30pm every Friday, at Right-Pia 21 (Kayano Chuo Culture of Human Rights Center), which is located at Kayano in Minoh City.

Opened in 2007, the class is financed by Minoh City Office, and run by MAFGA.

At present, six volunteers help foreigners learn Japanese, and six to eight foreigners consisting of

夜間の日本語教室、「定住者のための日本語読み書き教室」

『定住者のための日本語読み書き教室』は昼間の日本語教室に行けない外国人市民が日本語を学ぶための教室です。定住者でなくても参加できます。時間は毎週金曜日、午後7時から8時半まで。場所は箕面市萱野にある「らいとぴあ21」(箕面市立会館萱野中央人権文化センター)。

2007年に始まった教室で、市が予算を出して、MAFGAが教室を開いています。

学習を手伝うボランティアは、6名います。現在、定住者や留学生など6~8名の外国人市民がここで学んでいます。

この教室のコーディネーター、上神さんは「この教室の

“Teijusha” and students learn Japanese at the class.

The class coordinator, Ms. Uegami said that their policy is to help foreigners learn Japanese language according to the individual needs of the learners. Therefore, each volunteer who is paired with a foreigner, asks about the learner's needs first, and makes effort to satisfy them. They are doing continuous efforts to improve their competency in helping the learners by holding a staff meeting once a month, where they discuss how to make the class better, or attending training courses sometimes.

Ms. Uegami mentioned that she wants to have more learners in the class. She thinks that it is necessary that they provide the current learners more satisfaction to increase the learners.

One of the learners said that this class is very helpful because she can not make time to learn Japanese in the daytime. The learner's Japanese levels vary from beginners to the advanced who want to read Japanese newspaper smoothly. As for the text books, you can use your own reference books or textbooks or the ones available at the class room. All members of the volunteer staff are doing their best to make the evening class more helpful for the foreign residents who want to learn Japanese.

Please contact MAFGA if you want to join this class.

From THE CITY OF MINOH

You can get general information for living in Minoh City, in English at Minoh City website:

<http://www.city.minoh.osaka.jp/>

Vaccination against new influenza A(H1N1)

The number of dose of the new-flu vaccination for the students of junior high and high schools was changed from two to one, except for the junior high students under 13 year old as of the vaccination date.

Summing up the information on the number of dose, all people under 13 year old should get two doses, and the rest get one dose.

Since January 25th, everyone has been able to get the vaccination against the new-flu.

For details: KENKO ZOSHINKA (Health Promotion Division)

TEL: 072-727-9507 FAX: 072-727-3539

e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

Apology: we are very sorry to inform you that the article on the new-flu vaccination in “The Minoh Post” Dec/Jan issue, 2009, gave you wrong information on the number of dose. Above is the correct information regarding the appropriate dose for everyone.

方針は外国人学習者ひとりひとりのニーズに合わせた学習を手伝うこと」と話しています。この教室のスタッフは、その方針にしたがって、学習者ごとに担当のボランティアを決めて、学習者のニーズをよく聞き、その人に合った学習内容を考えます。毎月、一度開くスタッフ・ミーティングでも問題点を話し合ったり、スタッフがあちこちの研修会で学んだりして、スタッフの皆がもっと上手に日本語の学習の手伝いができるよう努力しています。

上神さんは「もっと多くの外国人市民に、この教室に来てほしい」と話しています。来てくれる人数を増やすためには、まず今来ている人たちにもっと満足してもらえるようにする必要があるので、と考えています。

参加者の一人は、「昼間は日本語を学習する時間がないので、この教室は本当に役に立っています」と話しています。学習者のレベルは初級の日本語を学ぶ人から日本の新聞のコラムをすらすらと読みたい人まで、さまざまです。勉強で使うテキストは自分で持ってきたものを使ったり、教室にあるものを使ったりと、自由に学習できます。日本語を学びたいと思っている外国人市民にとってもっと役に立つ教室となるよう、スタッフ全員が努力しています。

この教室を利用したい人はMAFGAに連絡してください。

箕面市からのお知らせ

箕面市の一般生活情報を箕面市のホームページでご覧いただけます(日本語・英語): <http://www.city.minoh.osaka.jp/>

新型インフルエンザワクチンの接種

中学生と高校生の接種回数が2回から1回に変更されました。ただし、13歳未満の中学生は2回です。

全ての接種者についてまとめると、13歳未満の人の接種回数は全て2回、ほかの人は全て1回です。

また、1月25日からはだれでも接種を

受けられるようになりました。

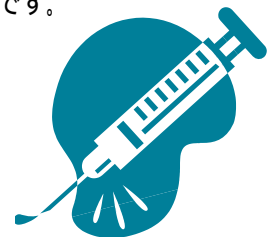
問合せ: 健康増進課

電話: 072-727-9507

FAX: 072-727-3539

e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

お詫び: THE MINOH POST 12, 1月号, 2009年の新型インフルエンザの記事で接種回数間違いがありました。上記が正しい接種回数です。



各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA(箕面市国際交流協会)へお電話ください。職員がおてつだいます
MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail:info@mafqa.or.jp URL: http://www.mafqa.or.jp

Income Tax Return

Intended for: 1) People who do business or have income from real estate.

2) People whose employment income exceeds ¥20,000,000.

3) People whose total amount of various kinds of income other than employment exceeds ¥200,000.

4) People who receive employment income from two or more employers.

5) People who do not have the year-end adjustment of withholding tax.

Term: Feb 16(Tue)-Mar 15(Mon)

Forms are available at ZEIMUKA (Tax Division of Minoh City Office) and TOYOKAWA and TODOROMI Branches.

Submitted to: TOYONO ZEIMUSHO (TOYONO Tax Office) 〒563-8688 2-1-8 JYONAN IKEDA-SHI

TEL: 072-751-2441

*You can submit by mail

*You can also submit the completed form to ZEIMUKA

For people who have mortgage loan tax credits

Due to the change in the tax system, income tax has decreased in 2009. There are some cases that the income tax deduction for mortgage loan exceeds the amount of payment of income tax. It caused some people not to take full advantage of the income tax deduction for mortgage loan in 2009. If they moved in a house they bought or constructed in 1999-2006 and 2009, the unaccounted amount of the income tax deduction in 2009 will be compensated by the residents' tax deduction for the year of 2010. Please make inquiries.

For details: ZEIMUKA (Tax Division)

TEL: 072-724-6710 FAX: 072-723-5538

e-mail: zeimu@maple.city.minoh.lg.jp

Filing of the Final Tax Return of Municipal and Prefectural Taxes

Intended for: 1) Those who live in Minoh City as of Jan 1, 2010 and had incomes during the previous year.

2) Those who don't live in Minoh City as of Jan 1, 2010 but have houses, offices and shops in Minoh City.

Submitted to: Minoh City Office ZEIMUKA (Tax Division) 〒562-0003 Nishishoji 4-6-1.

*Mailing is accepted.

Filing period: Between Feb 4(Thu) and Mar 15(Mon)

The filing is not required for those who will be submitting their final income tax return or those who earned only salary from their company last year and whose company submitted the salary payment to City Office on behalf of them.

For details: ZEIMUKA (Tax Division) same as above

Account Transfer Payments for National Pension Premiums are recommended

Account transfer payments of national pension premiums can save you money compared to paying invoices.

所得税の確定申告をしてください

対象: 事業をしている人、不動産による収入がある人

給与収入が2000万円を超えている人 給与以外の収入

が20万円を超えている人 2ヶ所以上で給与収入がある

人 2009年末に給与の税金の調整をしていない人

申告の期限: 2月16日(火) ~ 3月15日(月)

申告書の配布: 箕面市役所税務課、豊川支所、止々呂美支所

受付: 豊能税務署(〒563-8688池田市城南2-1-8)

電話: 072-751-2441

* 郵送も受け付けます。

* 作成済の申告書は箕面市役所税務課で受付できます。

住宅ローンがあることにより税金からの控除を受けている方に

税金の制度変更により 2009年の所得税が減って、住宅ローンの控除額が支払う所得税の額より大きくなる場合があります。1999年~2006年までと2009年に住宅ローンを借りて住宅を購入したりや新築したりした人で、全額を控除できなかった場合は、2010年度の住民税から控除できます。申告方法など、詳しくはお問い合わせ下さい。

問合せ: 税務課

電話: 072-724-6710 FAX: 072-723-5538

e-mail: zeimu@maple.city.minoh.lg.jp

市・府民税の申告

対象者: 2010年1月1日現在、箕面市に住民、昨年に所得があった人

2010年1月1日現在、箕面市に住んでいないが、箕面市に家、事務所、お店がある人

申告の受付・郵送先: 箕面市役所税務課(〒562-0003箕面市西小路4-6-1)

申告の期間: 2月4日(木) ~ 3月15日(月)

なお、所得税の確定申告をする人や昨年の所得が給与だけで、勤務先から給与支払い報告書が市役所に提出されている人は申告の必要はありません。

問合せ: 税務課(上と同じ)

国民年金保険料の支払いは口座振替をおすすめします

国民年金保険料を口座振替で支払うと、納付書で支払うより

If you have difficulties referring to each organizer or department, please ask MAFGA. We will be pleased to help you.

MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

(Refer to the table.) To make account transfer payments, you have to apply in advance at Pension Office or the bank where you have an account. (Pension book, bank book and registered seal at the bank are required.)

Payments		Due date for payments or transfer date	Premiums(¥)
Monthly	Invoices	End of next month	14,660 (175,920/year)
	Account transfers	End of next month	14,660 (175,920/year)
	Account transfers (Early bird)	End of the month	14,610 (175,320/year)
Half-yearly	Invoices	Ends of Apr & Oct	87,250 (174,500/year)
	Account transfers	Ends of Apr & Oct	86,960 (173,920/year)
Yearly	Invoices	End of Apr	172,800
	Account transfer	End of Apr	172,230

*Based on the year 2009.

For details: Toyonaka Social Insurance Office

TEL: 06-6848-6831

KOKUHO NENKINKA (National Insurance and Pension Division)

TEL: 072-724-6735 FAX: 072-724-6040

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

Applications for Payment Deferring of National Pension Premiums for Students

Students who are 20-year-old and above can apply for payment deferring of national pension premiums for the year of 2009. They should apply by Mar 31(Wed).

Intended for: Students of universities, high schools, technical colleges, etc. whose incomes in year of 2008 did not exceed a certain level.

For details: KOKUHO NENKINKA same as above

Subsidy for Medical Care Expenses

Residents of the Minoh City who are listed in the following table and have health insurance can receive partial support of medical care expenses from the City. Applying for a certificate is necessary.

Classification of certificates	Intended for	Income limit
Children's Medical Care Certificate (KODOMO-NO-IRYOSHO)	<p><Outpatient visit> Pre-school children (effective until Mar 31, the end of the fiscal year of becoming 6 years old)</p> <p><Inpatient visit> Elementary school children (effective until Mar 31, the end of the fiscal year of becoming 12 years old)</p>	Not applicable
Single Parent Family's Medical Care Certificate (HITORIO YA-KATEI-IRYOSHO)	<p>・Children of single parent family (effective until the end(Mar 31) of the fiscal year of becoming 18 years old)</p> <p>・Single parent or guardians such as grandparents, relatives, etc.</p>	Applicable

りも保険料が安くなります。口座振替を希望する人は年金事務所または口座のある金融機関に事前に申込んでください。(年金手帳、通帳、金融機関届出印が必要です)

支払方法	支払期限 又は振替日	保険料(円)*
毎月 支払	納付書	14,660(年額175,920)
	口座振替	14,660(年額175,920)
	口座振替 (早期支払 割引)	14,610(年額175,320)
6ヶ月 分支払	納付書	87,250(年額174,500)
	口座振替	86,960(年額173,920)
1年分 支払	納付書	172,800
	口座振替	172,230

*金額は2009年度分

問合せ: 豊中社会保険事務所 電話: 06-6848-6831

国保年金課 電話: 072-724-6735 FAX: 072-724-6040

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

学生の国民年金保険料の支払猶予の申請

20歳以上の学生で今学校に通っている人は、国民年金保険料の支払いを遅らせることができる制度があります。2009年度の保険料をあとから納めたい人は3月31日(水)までに申請してください。

対象: 大学生、高校生、高等専門学校生。ただし、本人の前年の収入の額によります。

問合せ: 国保年金課 (上と同じ)

医療費の援助

箕面市は下の表の対象者(健康保険に入っていることが必要)に医療費の一部を援助しています。証明書の申請が必要で。

証明書の 分類	対象者	所得 制限
子どもの 医療証	<p>・小学校の入学前(6歳になる年度の3月31日まで。通院、入院とも援助。)</p> <p>・小学生(12歳になる年度の3月31日まで。入院のみ援助。)</p>	なし
ひとり親 家庭 医療証	<p>・親が一人だけの家庭の子ども(18歳になる年度の3月31日まで)</p> <p>・一人で子どもを育てている母または父</p> <p>・親が一人だけの家庭の子どもを育てている祖父母や親戚など</p>	あり

各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA(箕面市国際交流協会)へお電話ください。職員がおてつだいます
MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail:info@mafqa.or.jp URL: http://www.mafqa.or.jp

Disabled People's Medical Care Certificate (SHOGA ISHA-IRYOSHO)	<Under 65 years old> ・Having 1 st or 2 nd degree Physical Disability Certificate. ・Certified as mentally-disabled "A". ・Certified as mentally-disabled "B1" and having Physical Disability Certificate.	Applicable
Elderly People's Medical Care Certificate (ROJIN-IRYO-IRYOSHO)	<Over 65 years old> ・Applicable to the above "Disabled people". ・Applicable to the above "Single parent family". ・Receiving medical care for specific diseases. ・Receiving medical care for tuberculosis. ・Receiving medical care for mental diseases.	Applicable

障害者医療証	65歳未満で ・1,2級の身体障害者手帳のある人 ・知的障害のA判定を受けている人 ・知的障害のB1判定を受けていて身体障害者手帳のある人	あり
老人医療医療証	65歳以上で ・上記の「障害者」にあてはまる人 ・上記の「ひとり親家庭」の人 ・特定の病気の治療を受けている人 ・結核の治療を受けている人 ・精神的な病気の治療を受けている人	あり

For details: KAIGO FUKUSHI IRYOKA (Nursing, Welfare and Medical Care Division)
 TEL: 072-724-6733 FAX: 072-724-6040
 e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

問合せ: 介護・福祉医療課

電話: 072-724-6733 FAX: 072-724-6040
 e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

Payments for Old-Old Adults Medical Care Insurance

The members of Old-Old Adults Medical Care Insurance (KOUKI KOUREISHA IRYO HOKEN) must meet the due date for payment of premiums. In case the payment is not made, overdue tax will be added. For your convenience, automatic deduction from bank account is available.

For details: KAIGO FUKUSHI IRYOKA same as above

後期高齢者医療保険料を払いましたか?

後期高齢者医療保険に加入している人は、期限を守って保険料を払いましょう。期限を過ぎると延滞金を払わなければなりません。また、口座振替も利用できます。

問合せ: 介護・福祉医療課 (上と同じ)

Insurance & Medical Supporting Seminar

Intended for: Those who are actually practicing medical services and are interested in livelihood supporting and medical supporting activities for foreign residents

Date: Mar 13(Sat) 1:30pm-3:30pm

Place: Minoh City Hospital

Subject: Case study for difference of culture and custom in insurance and medical supporting activities for foreign residents (including panel discussion among foreign residents)

Lecturer: Mr. Akio Nishimura (Program Adviser at Nonprofit Organization (NPO) "Multi-lingual Society Resource Kanagawa")

Capacity: 100 people (first come , first served)

Child care: fixed number, 5 children (1.5 years old ~ preschool age) application due: Feb 26(Fri)

Fee: Free

Application & For details: JINKEN KOKUSAIKA (Human Rights and International Affairs Division)

Application due: Feb 8(Mon)

TEL: 072-724-6720 FAX: 072-721-9907

e-mail: jinken@maple.city.minoh.lg.jp

外国人市民への保健・医療サポートセミナーのご案内

対象: 医療の仕事をしている人で在住外国人に対する医療やその他の生活支援活動に関心のある人

日時: 3月13日(土) 午後1時30分 ~ 3時30分

場所: 箕面市立病院(萱野5-7-1)

内容: 外国人への保健・医療における文化や習慣の違いについて、具体的事例とともに考える。(外国人市民によるパネルディスカッションあり)

講師: 西村明夫(NPO法人「多言語社会リソースかながわ」)

プログラムアドバイザー)

定員: 100名(申込順)

保育: 1歳6ヶ月 ~ 小学生未満 (定員5名、2月26日(金)締切)

費用: 無料

申込・問合せ: 2月8日(月)から 人権国際課

電話: 072-724-6720 FAX: 072-721-9907

e-mail: jinken@maple.city.minoh.lg.jp

市民と倉田市長の意見交換会

最近の箕面市の状況の話聞き、市政やまちづくりなどに

The exchange of opinions between citizens and Mr.Kurata the mayor of the Minoh City

We can propose the opinion about municipal government, town planning, etc. to the mayor directly while hearing the situation of recent Minoh City. We can exchange opinions freely.

Date & Place: 1) Feb 13(Sat) 1:30pm-3:30pm Community Center SEINAN-SHO-KAIKAN

2) Feb 22(Mon) 7pm-9pm Community Center TOYOKAWA-MINAMI-SHO-KAIKAN

Parking lots are not available.

Capacity: 100 for each (First-come-first-served basis)

For details: SHIMIN SERVICE SEISAKUKA (Citizens' Information Division)

TEL: 072-724-6717 FAX: 072-723-5538

General Health Check-ups

Free general health check-up and dental check-up is available for residents living in Minoh City, age between 15 and 39. Residents having check-up at work or at school cannot avail of the service.

Date: Feb 12(Fri) 1pm-3:30pm Mar 26(Fri) 1pm-3:30pm

Place: IRYO HOKEN CENTER 5-8-1 Kayano Life Plaza 3F

Application due: 3pm of the day before your check-up day

Application & For details: IRYO HOKEN CENTER (Medical Health Center) Mon-Fri 10am-5pm

TEL: 072-727-9555 FAX: 072-727-3532

Consultations with Reconciliation of Consumer Affairs (SHOHISHA CENTER)

"I stayed in a rented apartment for three years. When leaving the apartment, I was charged the expenses for renewing the wall paper and Tatami mats and most of my deposit was not refunded to me. Must I pay for all the repair charges?"

There are many questions and consultations with Reconciliation of Consumer Affairs like that.

For those questions, we recommend you to refer to the bulletin "Guide lines and problems of repairing the damages made by tenants during their stay in an apartment", issued by Ministry of Land, Infrastructure and Transport.

You also have to thoroughly read and understand the contents of "contract for rent of an apartment" before you sign.

And yet, if you can not find the solution of your trouble, then please contact Reconciliation of Consumer Affairs.

For details: SHOHISHA Center (Reconciliation of Consumer Affairs) (6-3-1 Minoh, Sun Plaza Building No.1)

Opening hour: week days & Sundays 10am-4pm

Closing dates: first, third, fifth Thursdays, second, fourth Sundays and all National Holidays

TEL: 072-722-0999

関する意見を直接市長に提案したり、自由に意見を交換することができます。

日時と場所: 2月13日(土) 午後1時30分~3時30分 コミュニティセンター西南小会館

2月22日(月) 午後7時~9時 コミュニティセンター豊川南小会館

定員:各100人(当日先着順)

問合せ:市民サービス政策課

電話:072-724-6717 FAX:072-723-5538

e-mail: siminservice@maple.city.minoh.lg.jp

基本健康診査

15歳~39歳の箕面市民(学校・会社などで健康診断を受けている人はのぞく)は無料で基本健診と歯科検診を受けることができます。

日時:2月12日(金) 午後1時~3時30分

3月26日(金) 午後1時~3時30分

場所:医療保健センター 萱野5-8-1 ライフプラザ3階

申込み締切:受診日前日の午後3時まで

申込・問合せ:医療保健センター

月曜日~金曜日 午前10時~午後5時

電話:072-727-9555 FAX:072-727-3532

消費者センター相談事例

「3年間住んだ賃貸アパートを退去する時、壁クロスの張替え、畳替えの代金を請求され、敷金がほとんど返金されませんでした。部屋全体の張替え費用を負担しなければいけないのでしょうか。」

センターにはこのような質問がよく寄せられます。

借りている人は退去する時、住んでいる間に誤って傷つけた箇所を修繕する義務があります。

国土交通省の「住んでいる間に傷つけたところの修繕に関するトラブルとガイドライン」に、具体的な説明があるので参考にしてください。

トラブルを防ぐため、契約時に「契約書」をよく読み、内容についてよく説明を受けましょう。どうしてもトラブルが話し合いで解決できない場合は、民事調停や小額訴訟の制度を利用してください。

いろいろな業者に関する相談・苦情は消費者センターへ相談してください。

(箕面6-3-1、みのおサンプラザ1号館2階)

開館 平日・日曜日は午前10時~午後4時

休館 第1、3、5木曜日、第2、4日曜日 すべての祝日

電話:072-722-0999

各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA(箕面市国際交流協会)へお電話ください。職員がおてつだいます
MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail:info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

Looking for the staff of Minoh City Hospital Pharmacist

- Expected start of employment : Apr 1(Thu), 2010
- Qualification Test: Feb 20 (Sat), 2010

Hospital administrative staff(Shorter working hours)

- Period of Appointment: from Apr 1, 2010 to Mar 31, 2013
- Qualification Test: Feb 19 (Fri), 2010

Requirement: Both need specific requirement. Please ask the details below.

Recruiting pamphlet and application form are available at: Minoh City Hospital, and ANNAI (Information Desk) or SHOKUINKA (Personal Division) of the Minoh City Office, and TOYOKAWA / TODOROMI Branches

*They are also available for download from the website of Minoh City Hospital. (<http://www.minoh-hp.jp/RECRUIT>)

Application: Post your application form to the address below up to Feb 13 (Sat). The post office stamp seal dated 13th will be accepted.

Results announcement of the test: Mar 3(Wed)

Application & For details: Minoh City Hospital Office KEIEIKIKAKUKA (Management Planning Division)

Address: 〒562-0014 Kayano 5-7-1

TEL: 072-728-2001

e-mail: hospital@maple.city.minoh.lg.jp

MINOH MAGOKORO OUVEN Card

People with the card have the privilege such as getting small present or buying at special rate by showing it to valid shops. Each shop has different privileges.

Intended for: Family living in Minoh City with 3 or more children under 18 years old as of April 1, 2010

Residents of Minoh City over 65 years old

Application: Show a copy of any certificates that proves eligibility. And if you have your stamp, please bring it.

Application & For details:

SHOKO KANKOKA (Commerce, Industry, and Tourism Division)

TEL: 072-724-6727

FAX: 072-722-7655

e-mail: syoukou@maple.city.minoh.lg.jp



Information of Daily Life

Please ask MAFGA to get more information of items marked *

ITEMS	CONTENTS	項目	内容
Multilingual consulting about general matters* TEL: 072-727-6912	Please feel free to consult MAFGA about anything. 4 th Tuesday 11am-2pm & Every Thursdays except one of the week including 4 th Tuesday 2pm-5pm. Please be sure of applied language on each day. Feb 18, Mar 4, 18 (Thu) 2pm-5pm Korean, Chinese and	たげんご 多言語での 外国人生活相談* でんわ 電話:072-727-6912	きょうかい なん きがる そうだん くだ たい 協会に何でも気軽に相談して下さい。第4 かようびごぜん じ ごじ しゅういがい 火曜日午前11時~午後2時とその週以外の もくようびごじ し ひ たいおうげんご 木曜日午後2時~5時。日によって対応言語 ごと ちゅういくだ が異なるのでご注意下さい。 がつ にち がつ にち ちもく ごじ 2月18日, 3月4・18日(木) 午後2時-5 じ かんこく ちようせんご ちゅうごくご えいご 時 韓国・朝鮮語, 中国語, 英語 がつ にち か ごぜん じ ごじ 2月23日(火) 午前11時-午後2時

市立病院職員を募集します

薬剤師 (採用予定日 2010年4月1日(木))

試験日:2010年2月20日(土)

病院事務職員(短時間勤務)(任用期間 2010年4月1日
~2013年3月31日)

試験日:2010年2月19日(金)

どちらも採用に必要な免許・資格があります。詳しくは問い合わせてください。

募集案内と申込書の配布場所:市立病院、市役所の案内窓口・職員課、豊川支所、止々呂美支所

市立病院ホームページからもダウンロードできます。
(<http://www.minoh-hp.jp/RECRUIT>)

申込方法:2010年2月13日(土)(消印有効)までに下記へ郵送してください。

合格発表:2010年3月3日(水)

申込・問合せ:箕面市立病院 事務局 経営企画課(〒562-0014 箕面市萱野5-7-1)

電話:072-728-2001(代表)

e-mail: hospital@maple.city.minoh.lg.jp

箕面まごころ応援カード

箕面市内では、このカードを見せると、これを使うことができる店で特典を受けることができます。特典は店によって違います。

対象者: 箕面市に住んでいる、満18歳未満(2010年4月1日現在)の子どもが3人以上いる家庭

箕面市に住んでいる65歳以上のひと

申込:対象者であることが分かる証明書のコピーと、印鑑(持っている人)を持ってきてください。

申込・問合せ:商工観光課

電話:072-724-6727 FAX:072-722-7655

e-mail: syoukou@maple.city.minoh.lg.jp

生活情報一覧

表の“*”のついた項目の詳細は協会にお問い合わせ下さい。

If you have difficulties referring to each organizer or department, please ask MAFGA. We will be pleased to help you.

MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

		English Feb 23(Tue) 11am-2pm Korean, Chinese, Thai, Russian, Indonesian and English Mar 11(Thu) 2pm-5pm Korean, Chinese, Russian, Indonesian and English		かんこく ちょうせんご ちゅうごくご こと 韓国・朝鮮語, 中国語, タイ語, ロシア語, インドネシア語, 英語 3月11日(木) 午後2時 - 午後5時 かんこく ちょうせんご ちゅうごくご こと 韓国・朝鮮語, 中国語, ロシア語, インドネ シア語, 英語
Garbage Collection * Calendar of garbage collection is referred to the website below	Burnable garbage	East area: Tuesdays, Fridays West area: Mondays, Thursdays	も 燃えるごみ *	ひがしちく か きんよう にしちく げつ もくよう 東地区:火・金曜 西地区:月・木曜
	Empty cans, bottles	East area: 2 nd & 4 th Wednesdays West area: 1 st & 3 rd Wednesdays	あ かん 空き缶・びん *	ひがしちく だいい すいよう にしちく だいい すいよう 東地区:第2・4水曜 西地区:第1・3水曜
	Unburnable and large-sized garbage	Collected twice a month on the fixed day in each area (There are 1 st & 3 rd week area, 2 nd & 4 th week area.)	も 燃えぬごみ おおがた 大型ごみ *	つき かい だいい しゅうちく だいい しゅうちく 月に2回(第1・3週地区、第2・4週地区 あり) 地域によって決まった曜日に回収
	Recyclable goods For details: KANKYO SEIBIKA (Waste Management Division) TEL: 072-729-2371 FAX: 072-729-7337	Minoh City will collect recyclable goods such as newspaper, ad paper, magazine, milk carton, corrugated cardboard and old clothes. Feb 13 (Sat) 9am-11am Kayano-kita elementary school 1pm-3pm Kayano-higashi elementary school Mar 20 (Sat) 9am-11am Life plaza annex 1pm-3pm Minami elementary school	さいせいしげんかいしゅう 再生資源回収 といあわ 問合せ: かんきょうせいびか 環境整備課 ひがししょうがっこう 東小学校 電話: 072-729-2371 FAX: 072-729-7337	しんぶん ざっし きゅうにゅう ぶる 新聞、雑誌、牛乳パック、ダンボール、古ぬの さいせい しげん かいしゅう い布などの再生できる資源を回収する。 2月13日(土) 午前9時~11時 がやのきたしょうがっこう 萱野北小学校 午後1時~3時 萱野 3月20日(土) 午前9時~11時 総合 ほけんふくし 保健福祉センター 分館 午後1時~3時 みなみしょうがっこう 南小学校
Welfare	For disabled & elderly people*	There are various supporting services and benefits like disposal supplies, providing tax benefits etc.	しんしょうしゃ こうれいしやむけ 身障者高齢者向け せいど 制度*	かみ しきゅう かくしゅ いりょうひ ぜい 紙おむつ支給, 各種サービス, 医療費・税 優遇など
	Free play space *	Garden in public nurseries are open to pre-kindergartners	ほいくしやかいほう 保育所開放 *	ちい こ こうりつほいくしや にわ あそ 小さい子どもが公立保育所の庭で遊べる
	Playrooms for Pre-kindergartners	Inquiries to OHISAMA room Kayano TEL: 072-723-5433 (place: Right-pia 21 (2F) Minoh Bunka Kouryu Center (3F) etc.)	ようちえん はい まえ こ 幼稚園に入る前の子ども向け開放 *	くわ 詳しいはおひさまルームかやのに問合わせてください。電話: 072-723-5433 (場所: らいとぴあ21(2F)、箕面文化交流センター(3F)、他)
Education	Free play space*	Pre-kindergartners avail to play at public kindergartens	きょういく 教育	ようちえんかいほう 幼稚園開放 *
Health	Polio vaccination* Place: Life Plaza Fee: Free	Intended for: from 3-month-old to 7-year 6-month-old Must be dosed twice Date: Feb 18,25, Mar 11, 25 Reception: 1:45pm-2:45pm Bring Maternal and Child Health Handbook	よぼうせつしゅ ポリオ予防接種 *	たいしょう かげつ さい かげつ かいせつしゅひつよう 対象:3ヶ月~7歳6ヶ月 2回接種必要 にちじつ がつ にち がつ にち 日時: 2月18, 25日, 3月11, 25日(木) こ じ ふん し ふん 午後1時45分~2時45分 ひよう わりよう 費用:無料 ほしけんこうてちよう よぼうせつしゅてちよう じざん 母子健康手帳, 予防接種手帳を持参
	Specific Health Check-up for National Health Insurer*	40-70 years old Citizens who are member of National Health Insurance should have medical check-ups at hospitals and clinics in Minoh City which provide the specific medical check-ups. Please bring coupon for the this check-up which was sent in May and insurance card	けんこうしんだん 健康診断 *	みのおし こくみんけんこうほけん かにゅう 箕面市の国民健康保険に加入している さい ひと がつげしゅん ゆうそう 40~74歳の方は、5月下旬に郵送した とくていけんしんじゅんけん ほけんしょう も 特定健診受診券と保険証を持って、 とくていけんしんとりあつかい いりようかん じゅしん 特定健診取扱い医療機関で受診する。
	Dental Check-up* Place: Dental Care Center	Check-ups & instruction on brushing etc. Intended for: 1-15 years-olds Fee: Registration ¥1000 Check-up ¥1000	し かけんしん 歯科検診 *	ていきけんしん は しどう 定期検診 歯みがき指導などをうけられる たいしょう さい 対象:1~15歳 ひよう どうろく えん けんしん えん 費用:登録1000円, 検診1000円
	Health Check-ups for newborns and infants * Place: Life Plaza Fee: Free	・4-months-olds check-up & BCG Feb 10, 24, Mar 10, 24 Reception:1:45pm-2:45pm ・18- months-olds check-up Feb 19, Mar 2,19 Reception:1:15pm-1:45pm ・3-years 6 months-olds chec-kup Feb 9, 23, Mar 9, 23 Reception:1pm-1:50pm	にゅうようじけんこうしんさ 乳幼児健康診査 *	かげつじ ふ(む) せつしゅ がつ にち 4ヶ月児(含 BCG接種) 2月10・24日 3月10・24日 受付:午後1時45分~2時45分 1歳6ヶ月児 2月19日, 3月2・19日 受付:午後1時50分~1時45分 3歳6ヶ月児 2月9・23日, 3月9・23日 受付:午後1時~1時30分 費用:無料
	Toyono Wide-area Child Sudden Illness Center* TEL:072-729-198	Children's (under 15 years-old) emergency clinic open during nights & holidays ・Weekdays: 6:30pm-6:30am ・Saturdays: 2:30pm-6:30am ・Sundays & Holidays: 8:30am-6:30am	とよの こういき 豊能広域 こども 急病センター*	やかん きゅうじつ こ さいみまん しんさつ 夜間・休日 子ども(15歳未満)を診察 へいじつ こ じ ふん よくあさごぜん し ふん 平日:午後6時30分~翌朝午前6時30分 きゅうびょう 土曜:午後2時30分~翌朝午前6時30分 でんわ 電話:072-729-1981 にち しゅ(じつ) ごぜん し ふん よくあさごぜん し ふん 日・休日:午前9時30分~翌朝午前6時30分

各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA(箕面市国際交流協会)へお電話ください。職員がおてつだいます
MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail:info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

Others	Heated Swimming Pool*	Citizens can use two private heated pools. Charged. User card needed. •Minoh Swimming School •Taiken Swimming School	その他	民間温水プール の 利用*	場所:箕面スイミングスクール,TAIKENスイミングスクール 有料,利用証が必要
	Sports classes, cultural activities *For details contact MAFGA	スポーツ教室・趣味の会*		興味のある方は協会までお問合せください	
Inquiries		MAFGA TEL: 072-727-6912	問合せ先: 箕面市国際交流協会 電話: 072-727-6912		

Garbage Collection calendar : web site of Minoh City
 (http://www.city.minoh.osaka.jp/) → WELCOME TO MINOH CITY→
 Garbage collection → The collection day list

ごみの収集日 箕面市ホームページ<http://www.city.minoh.osaka.jp/>
 らし・ごみ 地区別収集日一覧表・平成21年

From MAFGA

Multilingual Labor Consultation

Consultation for labor will be held for foreign residents who have worked in Japan or will work in Japan from now. For individual consultation, please make an appointment in advance.

Date: Mar 6(Sat) 1:30pm-4:30pm

Place & For details: MAFGA

Fee: Free

Interpretation: Korea, Chinese,

Russian, Indonesian, Thai,

English, Portuguese, Vietnamese



Orientation Meeting for Volunteers

MAFGA will conduct an orientation about its volunteer activities. MAFGA provides opportunities to experience multi-national volunteer work. After the orientation, you can experience a volunteer work of mailing MAFGA's newsletter "Melon".

Date: Mar 2(Tue) 1:00pm-2:30pm

Fee: Free

Place & For details: MAFGA

Events and Information

Why not learn at YAKAN GAKKYU (Evening Class)?

You can study in the evening at DAI-YON Junior high school in Toyonaka city.

Intended for: Residents of Osaka prefecture who have not graduated Japanese junior high school. No restriction of nationalities.

Tuition fee: Free

Application & For details: DAI-YON CHUGAKKO, Toyonaka public junior high school (4-5-7 Hattori-honmachi Toyonaka city)

TEL: 06-6863-6744 0:30pm-8pm

This class has website in Hiragana

<http://www.toyonaka-osa.ed.jp/jh04/yakanHP/Hindex.html>

e-mail: jh-y04@tss.toyonaka-osa.ed.jp

MAFGA からのお知らせ

多言語による労働相談会

日本で働いたことがある人やこれから働く人を対象に、仕事に関する相談会を開きます。個別で相談したい人は予約が必要ですが、

日時:3月6日(土) 午後1時30分~4時30分

場所・問合せ:箕面市国際交流協会

参加費:無料

通訳:韓国朝鮮語、中国語、ロシア語、インドネシア語、タイ語、英語、ポルトガル語、ベトナム語、フィリピン語

ボランティア説明会

国際交流ボランティアに関心のある人を対象に、MAFGAのボランティア活動の説明と体験を行います。説明会の後、MAFGAの広報紙「めろん」の発送作業に参加できます。

日時:3月2日(火)午後1時~2時30分

場所・問合せ:箕面市国際交流協会

参加費:無料

イベントとお知らせ

夜間学級で勉強しませんか

豊中第四中学校には、夜に勉強できる学校があります。

対象: 16歳以上で中学校を卒業していない人。大阪府に住んでいる人。国籍を問いません。

授業料:無料

申込み・問合せ: 豊中市立第四中学校 (豊中市服部本町4-5-7)

電話:06-6863-6744 (午後0時30分~8時)

ひらがなのホームページがあります

<http://www.toyonaka-osa.ed.jp/jh04/yakanHP/Hindex.html>

e-mail: jh-y04@tss.toyonaka-osa.ed.jp

If you have difficulties referring to each organizer or department, please ask MAFGA. We will be pleased to help you.

MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

OWARAI International Exchange

Let's enjoy listening to RAKUGO (Japanese traditional comic show) by Canadian RAKUGOKA "Mr. Katsura Sunshine". Free.

Date: Feb 28(Sun) 2pm-4pm

Place: HIGASHI SYOGAI GAKUSYU Center (Higashi lifelong learning center)

TEL: 072-729-1145 FAX: 072-729-9926

e-mail: higasi@maple.city.minoh.lg.jp

Bulgarian children's pictures display

The painting pictures of Bulgaria Pleven's children are going to be exhibited.

Date & Place: Feb 27(Sat)-Mar 7(Sun) at MINOH SHIMIN KATSUDO Center (Minoh Citizens' Activity Center) Mar 17(Wed)-24(Wed) at MINOH CHUO SHOGAI GAKUSHU Center (Chuo Lifelong Learning Center)

For details: Chatter Box (Kitaki) TEL:072-729-3664 or MAFGA

お笑い国際交流

カナダ生まれの落語家『桂 三輝(かつら さんしゃいん)』の落語とお話を楽しめます。無料。

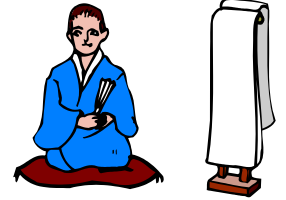
日時:2月28日(日) 午後2時~4時

場所:東生涯学習センター

電話:072-729-1145

FAX:072-729-9926

e-mail: higasi@maple.city.minoh.lg.jp



ブルガリア児童画展

ブルガリアのプレベン市の子どもたちの絵画を展示します。

日時と場所: 2月27日(土)~3月7日(日) 箕面市民活動センター

3月17日(水)~24日(水) 箕面市中央生涯学習センター

問合せ:チャーターボックス(北木) 電話:072-729-3664

または協会

THE MINOH POST は箕面市国際交流協会、箕面市各施設、学校、スーパーマーケットなどに置いてあります。インターネットでも見られます (http://www.mafga.or.jp/japanese/syuppanbutsu.htm)。箕面市国際交流協会が行っている外国人市民ネットワーク (Foreign Residents Network) に参加(無料)すると、自宅に無料で最新の THE MINOH POST を送ります。

THE MINOH POST is available at MAFGA, public facilities of Minoh City, schools and supermarkets etc. It is also seen on the website of MAFGA (http://www.mafga.or.jp/english/syuppanbutsu.htm). As you register on FRN (Foreign Residents Network) managed by MAFGA, we mail the latest THE MINOH POST to you.

(http://www.mafga.or.jp/korean/syuppanbutsu.htm). 가 가

此《箕面信息》，您可以在箕面市国际交流协会、箕面市的各公共设施、学校、超市等地方拿到，也可以在箕面市国际交流协会的网站上阅览(http://www.mafga.or.jp/japanese/syuppanbutsu.htm)。如果您参加了箕面市国际交流协会的 外国人市民网络(免费)，我们会把最新的箕面信息寄给您(免费)。

MAFGA is a nonprofit foundation supported by the City of Minoh. It organizes voluntary activities for cultural exchange, promote mutual understanding between Japan and other countries and provides support for foreign residents.

箕面市国際交流協会は、箕面市の支援の元に設立された非営利組織です。日本と他の国々との文化交流やさまざまな文化間の理解を進めるための活動や外国人市民のサポートをする活動を組織しています。

OPEN Monday-Saturday 9:00am-5:15pm 開いている時間 月曜~土曜 午前9時~午後5時15分

TEL 072-727-6912 FAX 072-727-6920

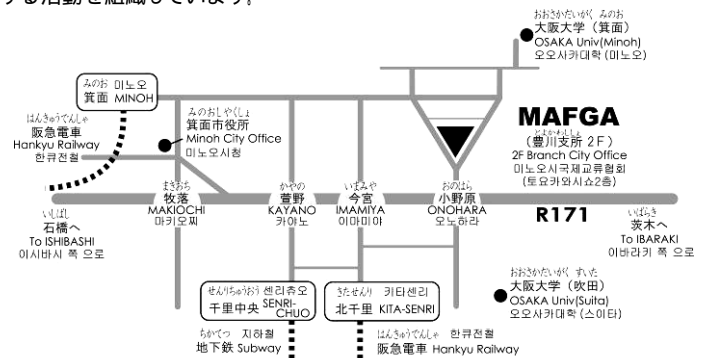
e-mail info@mafga.or.jp

URL http://www.mafga.or.jp

Toyokawa branch of Minoh city office 2F,

Aomatani-nishi 1-2-1, Minoh, Osaka 562-0023

〒562-0023 大阪府箕面市粟生間谷西1-2-1豊川支所2階



English-Japanese edition Volunteer Editrial Staff 英日版ボランティア編集員:

T.Ichihara(市原), K.Ogino(荻野), N.Shimada(島田), Y.Uchida(内田), M.Nishishita(西下), Y.Souma(相馬)

Foreign volunteers for Providing Native Check ネイティブチェックをしている外国人ボランティア:

Vanessa Palonpon, Marina Todo